



Oxford Cambridge and RSA

**Thursday 25 May 2023 – Afternoon**

**A Level Classical Greek**

**H444/01 Unseen Translation**

**Time allowed: 1 hour 45 minutes**



**You must have:**

- the OCR 12-page Answer Booklet

**Do not use:**

- a dictionary

**INSTRUCTIONS**

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

**INFORMATION**

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [ ].
- This document has **4** pages.

**ADVICE**

- Read each question carefully before you start your answer.

**Section A**  
**Unseen Prose**

1 Translate the following passage into English.

**Please write your translation on alternate lines.**

**[50]**

*At a dinner party the guests give lavish presents to their host, Seuthes. Xenophon, finding himself ill-equipped to match them, offers himself and his men as a 'gift', declaring that with their help Seuthes will win many possessions.*

ἐπειδὴ δὲ προυχῶρει ὁ πότος, εἰσηλθεν ἀνὴρ Θραῶξ ἵππον ἔχων λευκόν, καὶ λαβὼν κέρας μεστὸν εἶπε, 'προπίνω σοι, ᾧ Σεύθη, καὶ τὸν ἵππον τοῦτον δωροῦμαι, ἐφ' οὗ καὶ διώκων ὃν ἂν ἐθέλης αἰρήσεις καὶ ἀποχωρῶν οὐ μὴ δείσης τὸν πολέμιον.' ἄλλος παῖδα εἰσαγαγὼν οὕτως ἐδωρήσατο προπίνων, καὶ ἄλλος ἱμάτια τῇ γυναικί. ὁ δὲ Ξενοφῶν ἠπορεῖτο τί ποιήσει· καὶ γὰρ ἐτύχανεν ὡς τιμώμενος ἐν τῷ πλησιατάτῳ δίφρῳ Σεύθη καθήμενος. ὁ δὲ Ἡρακλείδης ἐκέλευεν αὐτῷ τὸ κέρας δοῦναι τὸν οἰνόχοον. ὁ δὲ Ξενοφῶν, ἤδη γὰρ ὑποπεπωκῶς ἐτύχανεν, ἀνέστη θρασέως δεξάμενος τὸ κέρας καὶ εἶπεν· 'ἐγὼ δέ σοι, ᾧ Σεύθη, δίδωμι ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἐμοὺς τούτους ἐταίρους φίλους εἶναι πιστοὺς, καὶ οὐδένα ἄκοντα, ἀλλὰ πάντα μᾶλλον ἔτι ἐμοῦ σοι βουλομένους φίλους εἶναι. καὶ νῦν πάρεισιν οὐδέν σε προσαιτοῦντες, ἀλλὰ καὶ πονεῖν ὑπὲρ σοῦ καὶ προκινδυνεύειν ἐθέλοντες· μεθ' ὧν, ἐὰν οἱ θεοὶ θέλωσι, πολλὴν χώραν τὴν μὲν ἀπολήψει πατρῴαν οὔσαν, τὴν δὲ κτήσει, πολλοὺς δὲ ἵππους, πολλοὺς δὲ ἄνδρας καὶ γυναῖκας καλὰς κτήσει.'

5

10

Xenophon *Anabasis* 7.iii.26–27; 29–31 (adapted)

**Names**

ὁ Θραῶξ, Θρακός	a Thracian
ὁ Σεύθης, -ους	Seuthes (a Thracian ruler)
ὁ Ξενοφῶν, -ῶντος	Xenophon
ὁ Ἡρακλείδης, -ους	Heracleides

**Words**

ὁ πότος, -ου	drinking
τὸ κέρας, -ατος	drinking-horn
μεστός, -ή, -όν	full
προπίνω (+ dat)	I drink to the health of
ὁ δίφρος, -ου	seat
ὁ οἰνόχοος, -ου	cup-bearer
ὑποπεπωκῶς	(participle) being slightly drunk

**Section B**  
**Unseen Verse**

2 (a) Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[45]

*Creusa had abandoned her baby by Apollo to die, but the boy was saved and became an attendant in Apollo's temple. Creusa and her husband Xuthus, unable to have a child together, have visited the temple to ask about their childlessness. There Xuthus has been told that the first person he meets will be his son. Xuthus meets the boy, calls him his son and invites him home to Athens.*

Ξοῦθος	ὦ τέκνον, ἔς μὲν σὴν ἀνεύρεσιν θεὸς ὀρθῶς ἔκρωνε, καὶ συνῆψ' ἐμοί τε σέ, σύ τ' αὖ τὰ φίλταθ' ἠὔρες οὐκ εἰδὼς πάρος. ὁ δ' ἤξασ ὀρθῶς, τοῦτο κάμ' ἔχει πόθος, ὅπως σύ τ', ὦ παῖ, μητέρ' εὐρήσεις σέθεν, ἐγὼ θ' ὅποίας μοι γυναικὸς ἐξέφυς. χρόνω δὲ δόντες ταῦτ' ἴσως εὔροιμεν ἄν. ἀλλ' ἐκλιπὼν θεοῦ δάπεδ' ἀλητείαν τε σὴν ἐς τὰς Ἀθήνας στεῖχε κοινόφρων πατρί, οὔ σ' ὄλβιον μὲν σκῆπτρον ἀναμένει πατρός, πολὺς δὲ πλοῦτος· οὐδὲ θάτερον νοσῶν δυοῖν κεκλήσῃ δυσγενῆς πένης θ' ἄμα, ἀλλ' εὐγενῆς τε καὶ πολυκτῆμων βίου. σιγαῖς; τί πρὸς γῆν ὄμμα σὸν βαλὼν ἔχεις; ἐς φροντίδας δ' ἀπῆλθες, ἐκ δὲ χαρμονῆς πάλιν μεταστὰς δεῖμα προσβάλλεις πατρί.	5
		10
		15

Euripides, *Ion* 569–584

**Names**

ὁ Ξοῦθος, -ου

Xuthus, husband of Creusa and ruler of Athens

**Words**

κραίνω ἔς	I bring about, I accomplish
ἄσσω	I am eager for
τό δάπεδον, -ου	sacred precinct
ἡ ἀλητεία, -ας	wandering
κοινόφρων, -ον (+ dat.)	having a shared purpose with
νοσέω	(here) I suffer from
τό ὄμμα, ὄμματος	eye
ἡ χαρμονή, -ῆς	joy

(b) Write out and scan lines 14 and 15.

[5]

σιγαῖς; τί πρὸς γῆν ὄμμα σὸν βαλὼν ἔχεις;  
 ἐς φροντίδας δ' ἀπῆλθες, ἐκ δὲ χαρμονῆς

**END OF QUESTION PAPER**

---

# OCR

Oxford Cambridge and RSA

## Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.